

# 《攒蛋心法》英译本近日出版

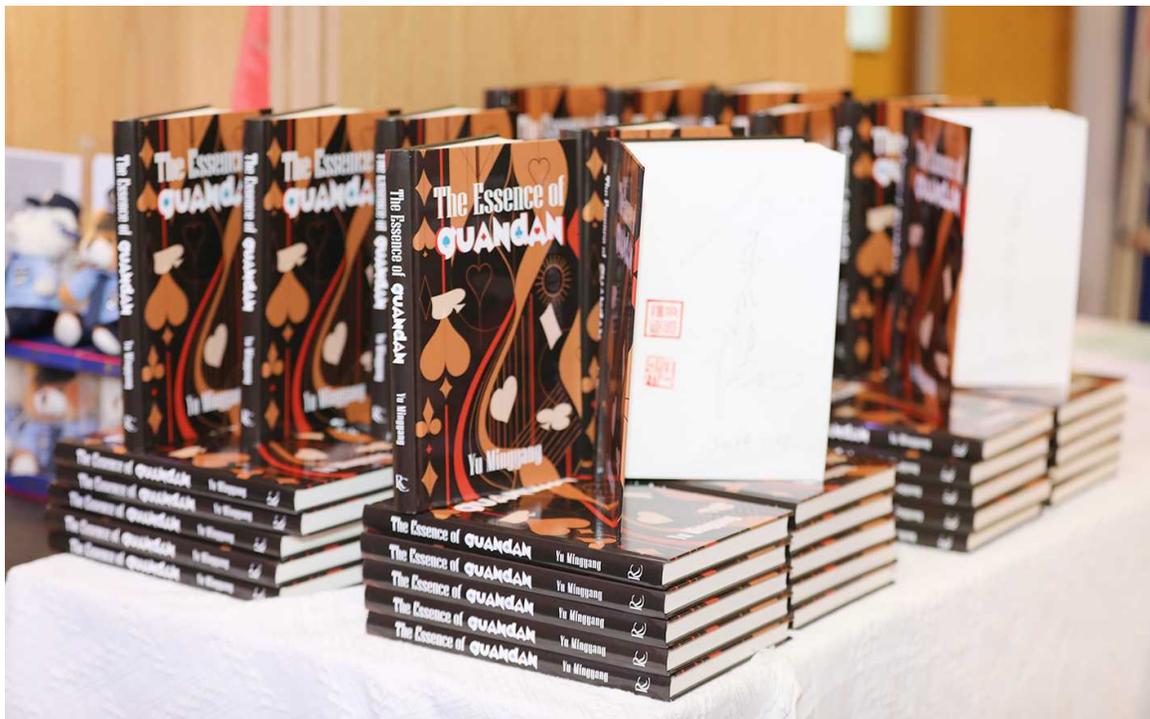
## 作者为交大教授,哈佛等世界顶尖大学图书馆都收藏了

“攒蛋”是一项诞生于江苏省淮安市的民间牌类游戏,2005年1月,淮安市体育局就开始着手制定“淮安攒蛋”的基本打法。2014年,“攒蛋”被淮安市列为非物质文化遗产目录。

上海交通大学中国企业发展研究院院长、上海交通大学安泰经济与管理学院教授、博士生导师余明阳博士从2007年开始接触“攒蛋”,他当时任连云港市人民政府的高级经济顾问,在连云港学会了打“攒蛋”。

将近20年的时间里,他教会了上千人打“攒蛋”。几年前,余明阳结合自己多年玩牌经验,撰写了《攒蛋心法》。这本书发行后多次重印,销量巨大。

近日,《攒蛋心法》的英文版《The Essence of GuanDan》首度面世,这也是全球第一本介绍“攒蛋”打法的英文书籍。余明阳教授携新书在上海书城出席了《攒蛋心法》与文化出海的专题研讨会。在接受新闻晨报记者采访时,他表示:“中国有约2亿人在打‘攒蛋’,国外目前应该已经有将近1000万人在打。普及程度尽管没有国内那么高,但还是有很大的发展前途。”



对载体。如果还是重复以前的那一套,可能反而会引来外国人的怀疑和抵触。

“扑克牌是一种西方发明的游戏,所以这个载体老外会非常习惯,接受度也很高。用他们的瓶子来装我们的酒,用他们非常熟悉的载体来推广中国的智慧和东方的文化,我觉得这是个非常好的手段。”

所以,他开始着手推出《攒蛋心法》的英文版。在这个过程中,最大的困难就是给很多术语找到最准确的对应英语译法。就以“攒蛋”这个名称为例,“攒”当然就是“甩”的意思,问题在于“蛋”。

据说,“蛋”字在起源之初很有可能指的是“炸弹”,而“攒蛋”更倾向于“甩炸弹”的意思。但经过了老百姓的口口相传,后来演变成鸡蛋的“蛋”。前两年,“攒蛋”突然走红大江南北。国家体育总局觉得“蛋”字显得有点俗,所以将“攒蛋”更名为“攒牌”。所以在英文版中,“攒蛋”最后用的是它的拼音“GuanDan”。

因为源自草根,导致“攒蛋”的很多术语非常不规范,而每个地方的讲法也不同。比如把“同花顺”叫做“火箭”,“炸弹”叫做“火”。连“鬼”的叫法都有很多,“大鬼小鬼”在有的地方叫“大猴小猴”,或者“司令副司令”。

“很多术语直接翻译成英文的话,老外就不知道什么意思。”余明阳透露,“所以我们翻译的时候还借鉴了很多桥牌和围棋的词汇,比如说‘收官’‘残局’”。

翻译完成后,他请了约20人进行审核。“其中有英语很好的,也有桥牌和围棋方面的专家。”他还找了老外来测试,“就是完全不知道‘攒蛋’打法的人,看他们读到这个书以后会不会打。”

### “攒蛋”比桥牌更新手友好 还有预防老年痴呆的作用

经过反复打磨,这本书定稿后,接下来就是出版的问题了。在全世界最著名的几家出版集团中,余明阳选择了加拿大皇家柯林斯出版集团。由于国外的书籍售价普遍较贵,这本《攒蛋心法》的精装英文版在国外卖到了100美元一本。

余明阳透露:“现在全世界几所顶尖的大学图书馆都收藏了,比如哈佛大学和耶鲁大学这些图书馆里现在都能找到这本书。”同时,英文版在亚马逊上卖得也不错。“而且我们专门在亚马逊上建了一个关于这本书的联络网点,读者会来给出反馈,然后我们可以为他们解答很多问题。”

英文版发行后,已经引起了多国棋牌爱好者的兴趣。包括马来西亚、加拿大、澳大利亚、哈萨克斯坦、南非等国家的相关组织纷纷向余明阳发出邀请,希望他在现场和大家分享自己多年来的“心法”。

“这个世界上的棋牌类游戏有个说法叫做‘四棋一牌’,指的就是象棋、围棋、国际象棋、跳棋和桥牌。”余教授告诉我们,“我们现在想把这个说法改成‘四棋两牌’,在牌类游戏中再加个‘攒蛋’。”“四棋”中的象棋、围棋是中国发明的,国际象棋和跳棋是西方发明的。原来牌类里只有桥牌,是属于西方

的。那么加入“攒蛋”以后,就是一种补足,这样中西方就均衡了。”

如果比较一下桥牌和“攒蛋”的话,他认为从竞技层面来说,桥牌的公正性会更高一点,而“攒蛋”的门槛会更低一些。“你到任何一个地方,要找两个桥牌的搭子很难,但‘攒蛋’的话你只要有别的扑克牌基础,差不多五分钟就可以上手。”

此外,桥牌更强调配合,“攒蛋”更强调变化,因此偶然性更强。“偶然性强是一个非常好的现象,正因为有偶然性,所以新手也可以跟高手之间进行博弈。而如果是围棋、象棋,初学者和那些高手根本没法打。但‘攒蛋’好多人刚学会就赢了,我们经常开玩笑说这是‘新手保护期’。你赢了几把以后就有信心,这就是牌类游戏的乐趣所在。”

余明阳告诉我们,“攒蛋”还有防老年痴呆的作用。“我们常说工业文明解决了体力问题,而当这个社会体力劳动越来越少的时候,体育运动和健身房开始出现了;那么当AI出现,解决的便是脑力问题。今后大量工作可以由AI完成,那人类今后练脑子靠什么呢?我觉得‘攒蛋’就是个非常好的锻炼头脑的项目。除了动手动脑防老年痴呆,还能够让大家面对面地交流,这是一种情感的沟通。我想,它对于人们的健康以及群体化的生活方式都是有非常积极的影响。”

### 聂卫平也是“攒蛋”迷 曾预测 AI 没法打“攒蛋”

提起AI,余明阳想到自己和最近刚去世的“棋圣”聂卫平之间讨论过很多话题。

“聂卫平平时最喜欢三样东西:围棋、桥牌和攒蛋。”余明阳回忆,“他在上海通常待三个半天,半天下围棋,半天打桥牌,半天打攒蛋。”

他曾经问过聂卫平,将来有没有可能让AI来打“攒蛋”?“因为‘阿尔法狗’下围棋,可以把人类下得毫无还手之力。聂卫平说过,人类最高棋段是9段,而‘阿尔法狗’是20段。”但是他认为AI很难打“攒蛋”,“他说围棋是有固定格式的,你这么打的话,后面的变化是可以预测的。而攒蛋是没法预测的,你为什么这样打?后面有什么原因?很难预测,所以他认为攒蛋很难被人工智能取代。”

聂卫平之所以喜欢打“攒蛋”,就是因为它的变化很多。“而且我发现他的记忆力特别好,有一把牌,我的对手手上有六个二,不是打二,打二的话六个二是很容易记牢的,而他直接能记得牢六个二,说明他的记忆力确实非常棒。”

之前对于“攒蛋”曾经有过一次统计,如果一个人打一辈子“攒蛋”,拿到一模一样的一副牌的概率是二十万分之一。“你基本上拿不到一副一模一样的牌,所以你不管跟谁在打,你拿到的牌都是新的,挑战也都是新的。”余明阳说,“而且清华大学的一个教授用人工智能跑了一下,认为中国在未来80年之内不可能出现像‘攒蛋’这么好玩的游戏,所以推广它是有价值的。”

### 文化出海关键是要选对载体 用老外的瓶子来装我们的酒

在连云港的时候,余明阳经当地人介绍了解了“攒蛋”打法以后,他立刻觉得这个游戏设计非常合理。“无论是游戏规则,还是它变化和趣味性,都已超过了现有的几乎所有扑克牌游戏。”他说,而最关键的是,“它是目前扑克牌游戏中不赌钱也能打得非常开心的一种。”

同样是群众基础十分广泛的“斗地主”,在余明阳看来和“攒蛋”最大的不同,就是它“不赌钱没法玩”。“因为‘斗地主’下面有八张牌,八张牌带有很大的变化性,可能比较刺激,所以不赌钱的话大家都去当地地主了,没什么好玩。”但他强调,“‘攒蛋’不赌钱也能打得很好玩,我从2007年开始打,到现在差不多快20年,没有赌过一分钱,连一根烟都没赌过。我个人觉得‘攒蛋’是赌博属性最低的一个牌类游戏。”

自从学会“攒蛋”以后,他也再没有打过别的牌。“我每到一个地方,人家如果叫我打别的牌,我就说‘教你们打一种新的牌’。”日积月累,他一个人就教会了差不多上千人打“攒蛋”。

《攒蛋心法》发行后销量非常好,这也给了余明阳一个启发:“攒蛋”是一种中国特有的棋牌文化,而今日的中国提倡文化出海,为什么不能让“攒蛋”出海呢?

“最早的时候是产品出海,发展到后来又有服务出海、金融出海了。这几年,中国的文化不断出海。无论是《黑神话:悟空》也好,还是《哪吒2》也好,游戏和动漫如今都在出海,也在全球范围内掀起热潮。”在余明阳看来,文化出海关键要选